

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2011年12月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

12月 Dec.



No.81

Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Dec.5,2011

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel. 438-4040

外国人のためのリレー専門家相談会

とき: 12月10日(土) 午後1時~3時30分

ところ: きらっと(当日直接会場へ来てください)

南町5-6-5

内容: 弁護士、行政書士、社会保険労務士などの専門家と市の職員が無料相談会を開きます。英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、フランス語、タガログ語、ポルトガル語、ロシア語の8カ国語の通訳ボランティアがいます。国際結婚、離婚、ビザ、在留資格、年金、ストレス、DV、出産・育児・学校など、みなさんが困っていることを相談してください。

問合せ: 文化振興課 TEL 042-438-4040

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangs
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Professional Consultation for Foreign Residents

When: Dec. 10 (Sat.) 2011, 1:00 pm to 3:30 pm

Where: Kiratto (come direct to the site on the day)

Located at Minamicho 5-6-5

Content: Specialists such as lawyers, administrative scribes, social insurance labor consultants and city office staff will provide a charge free consulting session for foreigners.

Language assistance will be provided by volunteers in English, Chinese, Korean, Spanish, French, Tagalog, Portuguese, and Russian.

Come and consul the matters such as international marriage, divorce, visa, resident status, pension, stress, domestic violence, child birth and raising, schooling, etc., with which you have been troubled

Information: Culture Promotion Section

Tel. 042-438-4040



西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2011. 12월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생센터

西东京市生活情报

(从西东京市广告报) 2011年12月5日发行

发行: 西东京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西东京市多文化共生中心

니시토쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西东京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

외국인을 위한 릴레이 전문가 상담회

일시: 12월 10일(토) 오후 1시~3시 30분

장소: 키라또(당일 직접 회장으로 오시기 바랍니다)

南町5-6-5

내용: 변호사, 행정서사, 사회보험노무사 등 전문가와 시청 직원이 무료상담회를 엽니다. 영어, 중국어, 한국·조선어, 스페인어, 불어, 다카로구어, 포르투갈어, 러시아어 등의 8개국어 통역 봉사원이 있습니다.

국제 결혼, 이혼, 비자, 재류자격, 연금, 스트레스, 부부 애간의 폭력, 출산, 육아, 학교 등 여러분이 고민하시는 문제를 상의하시기 바랍니다.

문의처: 문화진흥과

TEL 042-438-4040



为外国人举办的轮换专家商量会

时间: 12月10日(六) 下午1点~3点30分

地点: きらっと(KIRATTO)(请当天直接去会场)

南丁5-6-5

内容: 由律师、行政书士、社会保険労務士等专家和市府职员举办免费商量会。英语、汉语、韩语·朝鲜语、西班牙语、法语、塔加拉族语、葡萄牙语、俄语8种语言的翻译在场。国际结婚、离婚、签证、在留资格、养老金、紧张状态、家庭内暴力、生孩子·育儿·学校等、大家正遇到困难的事情请商量。

询问: 文化振兴科 TEL 042-438-4040

西東京市 생활정보 는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

西东京市生活情报 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

楽しく走ろう！第12回ロードレース大会

とき：2月11日(祝日)午前8時30分から

小雨の時は行きます。雪が積もった時は中止です。

ところ：市民公園グラウンドとそのまわり

種目：①10km(午前9時スタート)高校生以上の男女、50歳以上

上の男女。定員200人②3km(午前11時10分スタート)

高校生以上の男女、中学生の男女、50歳以上の男女。

定員200人③1km(午前11時50分スタート・市民公園の

中を走ります)小学生の男女、親子(小学生と保護者)

料金：1種目1000円(中学生以下と小学生親子1組は300円)

*料金はロードレース大会事務局へ①郵便振替②直接持って

行く③現金書留で送る。料金を払わないと参加できません。

申込：12月20日(火)午後4時までにロードレース大会事務局

へ申込用紙を①郵送(20日の消印の分も受け付けま

す)②ファックス③直接持って行く。

申込用紙は、ロードレース大会事務局、スポーツ振興課(保谷

庁舎3階)、スポーツセンター、きらっとにあります。

市のHPからもダウンロードできます。

問合せ：NPO法人西東京市体育協会「第12回西東京市ロード

レース大会事務局」〒202-0013中町1-5-1 スポーツセンター内

TEL 042-425-7055 FAX 042-439-3395

月～金曜日 午前9時～午後4時

※土、日、12月6日(火)は除く。

スポーツ振興課 TEL 042-438-4081



즐겁게 달리자! 제 12 회 로드 레이스 대회

일시: 2월 11일(경축일) 오전 8시 30분 부터

가랑비 때는 실행합니다. 눈이 쌓일 때는 중지됩니다.

장소: 시민 그랜드와 그 주변

종목: ①10km(오전 9시 스타트) 고교생 이상의 남녀, 50 세

이상의 남녀. 정원 200 명 ②3km(오전 11 시 10 분 스타트)

고교생 이상의 남녀, 중학생 남녀, 50 세 이상의 남녀.

정원 200 명 ③1km(오전 11 시 50 분 스타트 시민공원 안을

달립니다) 소학생 남녀, 부모와 아이(소학생과 보호자)

요금: 1 종목당 1000 엔(중학생 이하, 그리고 소학생과

보호자 한 조는 300 엔)

*요금은 로드레이스 대회 사무국으로 ①우편대체 ② 직접

지참 ③현금을 등기우편으로 보냄.(요금을 미납하실 때는

참가할 수 없습니다.)

신청: 12 월 20 일(화) 오후 4 시까지 로드레이스 대회

사무국으로 신청 용지를 ①우송(20 일 소인된 것도

접수합니다) ②팩시밀리 ③직접 지참

신청용지는 로드레이스 대회 사무국, 스포츠진흥과(保谷

시청사 3 층), 스포츠센터 키라또에 있습니다. 시청

홈페이지에서도 다운로드할 수 있습니다.

문의처: NPO 법인西東京市 체육협회「제 12 회西東京市

로드레이스 대회사무국」〒202-0013 中町 1-5-1

스포츠센터 내 TEL 042-425-7055 FAX 042-439-3395

월~금요일 9시~오후 4시

※토, 일, 12월 6일(화)는 제외함.

스포츠 진흥과 TEL 042-438-4081

Enjoy Running! The 12th Road Race Event

When: Feb. 11 (Hol.), 2012, starting at 8:30 am

Effected under the light rain but cancelled under the snow covering

Where: Shimin Koen Fields and vicinity

Events: ①10km (starting at 9:00 am) for high school

students and older and 50 years and older adults,

limited to 200 runners, ②3km (starting at 11:10

am) for high school students and older, junior high

school students and over 50 years and older adults,

limited to 200 runners, ③1km (starting at 11:50

am, running within the Shimin Koen) for

elementary school children and parent/child pairs

(elementary school child and parent)

Entry Fees: 1000 yen for one event (300 yen for a junior

high school child and younger and an elementary school

child/parent pair).

*The fee shall be paid to the Road Race Event Office

either by ①postal money order, ②bringing it direct or

③registered cash mail. No participation allowed without

payment.

Application: On or before Dec. 20 (Tue.) 4:00 pm, an

application form shall be sent to the Road Race

Event Office by ①postal mail (postal stamp date of

20th accepted) or ②fax or ③bring it direct. The

application form is available at the Road Race

Event Office, the Sports Promotion Section (City

Office Hoya Bldg. 3rd floor), Sports Center, and

Kiratto. It can also be down loaded from the home

page of the City.

Information: NPO Nishitokyo City Taiikukyokai "12th

Nishitokyo City Road Race Event Office" in the

Sports Center located at 1-5-1 Nakamachi, 202-0013.

Tel. 042-425-7055, Fax 042-439-3395

Opened 9:00 am to 4:00 pm for Mondays to Fridays

※Except Saturdays, Sundays and Dec. 6 (Tue.)

Sports Promotion Section Tel. 042-438-4081

愉快奔跑吧! 第12届越野赛跑大会

时间: 2月11日(假日) 上午8点30分开始

小雨时也举行。积雪时中止。

地点: 市民公园运动场和它周围

项目: ①10km(上午9点出发) 高中生以上的男女, 50岁

以上的男女。定员200人②3km(上午11点10分出发)

高中生以上的男女、男女中学生、50岁以上的男女。定员200人

③1km(上午11点50分出发·在市民公园里跑步) 男女

小学生、父母子女(小学生和家)

费用: 1项目1000日元(中学生以下和小学生父母子女1组为

300日元)

*费用支付给越野赛跑大会事務局①邮局转账②直接拿过去③寄

保价信。不付费, 就不能参加。

报名: 12月20日(二) 下午4点止向越野赛跑大会事務局提交报

名单①邮寄(20日的邮戳的也受理) ②传真③直接拿过去。报名

单在越野赛跑大会事務局、体育运动振兴科(保谷市厅3楼)、体

育运动中心、きらっと(KIRATTO)里有。市网页上也可以下载。

询问: NPO法人西东京市体育协会「第12届西东京市越野赛跑大会

事務局」〒202-0013 中丁 1-5-1 体育运动中心内 TEL

042-425-7055 FAX 042-439-3395 星期一~星期五上午9点~

下午4点 ※六、日、12月6日(二) 除外。

体育运动振兴科 TEL 042-438-4081



2012年成人式のご案内

対象：西東京市に住民登録または外国人登録をしている方で1991年4月2日から1992年4月1日までに生まれた方
(案内状は今月送ります。12月15日までに届かない時は、社会教育課 TEL042-438-4079 に連絡してください)

とき：1月9日(祝日)

第1回 【受付】午前9時半 【式】午前10時15分
第2回 【受付】午前11時半 【式】午後0時15分

ところ：保谷こもれびホール(車で来ないでください)

区域：第1回 田無第二中、ひばりが丘中、田無第三中、青嵐中、明保中の各中学校区域に住んでいる人
第2回 田無第一中、保谷中、柳沢中、田無第四中の各中学校区域に住んでいる人

*庁舎敷地内で酒を飲んだり、酒を会場に持ち込むことはできません。酒を飲んでいる人は会場に入れません。

救急車を正しく利用しましょう!

迷った時は、東京消防庁救急相談センターに電話してください。受診に関するアドバイスや、応急手当てに関するアドバイス、診療可能な医療機関を案内しています。

*携帯電話、PHS、プッシュ回線：短縮番号 #7119

*ダイヤル回線：23区 03-3212-2323

多摩地区 042-521-2323

問合せ：西東京消防署 TEL 042-421-0119



2012년 성인식 안내

대상：西東京市에서 주민등록 혹은 외국인등록을 하신 분으로서, 1991년 4월 2일부터 1992년 4월 1일까지에 태어나신 분(안내문은 이달에 보내드립니다. 12월 15일까지에 못 받으실 때는, 사회교육과 TEL 042-438-4079 로 연락해 주시기 바랍니다)

일시：1월 9일(경축일)

제1회 【접수】오전 9시 반 【식】오전 10시 15분
제2회 【접수】오전 11시 반 【식】오후 0시 15분

장소：保谷 코모레비 홀 (자동차로 안 오시기 바랍니다)

구역：제1회 田無第二중학교, 히바리가오카중학교, 田無第三중학교, 青嵐중학교, 明保중학교의 각 중학교 학구역에 사시는 분

제2회 田無第一중학교, 保谷중학교, 柳沢중학교, 田無第四중학교의 각 중학교 학구역에 사시는 분

*청사 부지내에서 술을 마시거나 술을 갖고 회장에 들어올 수는 없습니다. 술을 마시고 있는 사람은 회장에 들어올 수 없습니다.

구급차를 바르게 이용합시다!

구급차를 이용해도 되는지 판단을 내리지 못할 때는, 東京 소방청 구급센터로 전화해 주시기 바랍니다. 수진에 대한 조언이나 응급 처치에 관한 조언, 진료가능한 의료기관을 소개합니다.

*휴대폰, PHS, 푸시 폰：단축번호 #7119

*다이얼 회선：23구 03-3212-2323

多摩 지구 042-521-2323

문의처：西東京소방서 TEL 042-421-0119

Year 2012 Coming-to-Age Ceremony Information

Eligibility: A person who has registered the residence in the Nishitokyo City or registered foreign residents and: was born between April 2, 1991 and April 1, 1992 (a note of invitation will be sent this month. Please contact the Social Education Section Tel. 042-438-4079 in case the note does not arrive on or before December 15, 2011.)

When: Jan. 9 (Holiday), 2012

1st Session 【Reception】9:30 am 【Ceremony】10:15 am

2nd Session 【Reception】11:30 am 【Ceremony】0:15 pm

Where: Hoya Komorebi Hall (no car parking allowed/Please come without a car)

Zone: The 1st Session for persons who live in the school zone of Tanashi Daini Junior High School (JHS), Hibarigaoka JHS, Tanashi Daisan JHS, Seiran JHS, or Meiho JHS.

The 2nd Session for persons who live in the school zone of Tanashi Daiichi JHS, Hoya JHS, Yagisawa JHS, or Tanashi Daiyon JHS.

*Drinking or bringing in alcohol in the premises of the City Office Building is prohibited. A person who has taken alcohol shall be refused to enter the ceremony site.

Use Ambulance Properly!

Call the Emergency Consulting Center of the Tokyo Fire Agency when in doubt.

Advice for medical consultation or first-aid treatment or information of correspondent medical institute will be given.

* Mobile phone, PHS phone, and push line phone: abbreviated number #7119

* Dial line phone: within 23 Wards 03-3212-2323

within Tama Area 042-521-2323

Information: Nishitokyo Fire Department 042-421-0119



2012年成人节通知

对象：在西東京市有住民登记或外国人登记的人

1991年4月2日至1992年4月1日出生的人

(请贴在这个月寄出。12月15日止还未收到时, 请向社会教育科联系 TEL042-438-4079)

时间：1月9日(假日)

第一次 【受理】上午 9 点半 【典礼】上午 10 点 15 分

第二次 【受理】上午 11 点半 【典礼】下午 0 点 15 分

地点：保谷木漏日大厅 (请不要驾车来)

地区：第一次 住在田无第二中学、云雀丘中学、田无第三中学、青嵐中学、明保中学各地区的人

第二次 住在田无第一中学、保谷中学、柳泽中学、田无第四中学各地区的人

*在市厅内不能喝酒、也不能带酒进入会场。

喝过酒的人不能进入会场。

要正确使用救护车!

犹豫时, 请打电话给东京消防厅救急咨询中心。

他们会就就、急救措施提供建议、

也会对可就诊的医疗机关提供指南。

*手机、PHS、推式电话线：缩短号码 #7119

*号码盘式电话线：23区 03-3212-2323

多摩地区 042-521-2323

询问：西東京消防署 TEL 042-421-0119



冬のコンサート

西東京交響楽団がベートーヴェンの交響曲第7番などを演奏します。

とき: 12月17日(土) 午後1時30分開場 2時開演

ところ: 保谷こもれびホール

入場料: 500円

問合せ: 古厩 TEL 042-478-8807



紙芝居・おはなしスペシャル!

おはなし「おだんごばん」、紙芝居「モチモチの木」ほか

とき: 12月17日(土) 午前11時~正午

ところ: 中央図書館(当日直接会場に来てください)

対象: 3歳以上(3歳未満は保護者の人と一緒に)

公演者: おはなしaqua(アクア)

問合せ: 中央図書館 TEL 042-465-0823

Winter Concert

The Nishitokyo Symphony Orchestra will play the Symphony No.7 by Beethoven, etc.

When: Dec. 17 (Sat.), 2011 Door opens at 1:30 pm and performance starts at 2:00 pm.

Where: Hoya Komorebi Hall

Admission: 500 yen

Information: Furumaya Tel. 042-478-8807

Picture-Story Show and Storytelling!

Story "Odangopan", picture-story "Mochimochinoki", etc. will be presented.

When: Dec. 17 (Sat.), 2011, 11:00 am to noon

Where: Chuo Library (come direct to the site on the day)

Aimed For: 3 years and older children (parent accompany is requested for under 3 years old children)

Performer: Ohanashi Aqua

Information: Chuo Library Tel. 042-465-0823

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

西東京市休日診療所

休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。

診療時間: 午前10~12時、午後1~4、5~9時

場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

겨울의 콘서트

西東京交響楽団이 베토벤 교향곡 제7번 등을 연주합니다.

일시: 12월 17일(토) 오후 1시 30분 개장 2시 개연

장소: 保谷 코모레비 홀

입장료: 500 엔

문의처: 古厩(후루마야) TEL 042-478-8807



그림 연극·이야기 스페셜!

이야기「경단 빵」, 그림 연극「감탕나무」 기타

일시: 12월 17일(토) 오전 11시~정오

장소: 中央도서관(당일 직접 회장으로 오시기 바랍니다)

대상: 3살 이상(3살 미만은 보호자와 같이 오세요)

공연자: 오하나시aqua(아쿠아)

문의처: 中央도서관 TEL 042-465-0823

冬季音乐会

西東京交響楽団演奏贝多芬的交响曲第7号等。

时间: 12月17日(六) 下午1点30分开场 2点开演

地点: 保谷木漏日大厅

入场费: 500日元

询问: 古厩 TEL 042-478-8807



连环画剧·特别故事会!

故事「团子面包」、连环画剧「MOCHIMUCHI的树」其它

时间: 12月17日(六) 上午11时~正午

地点: 中央图书馆(请在当天直接来会场)

对象: 3岁以上(3岁未満要和家长一起)

公演者: 故事aqua

询问: 中央图书馆 TEL 042-465-0823



西東京市休日 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.

진료시간: am10~12, pm1~4, 5~9

장소: 中町분청사(中町1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点

诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)